

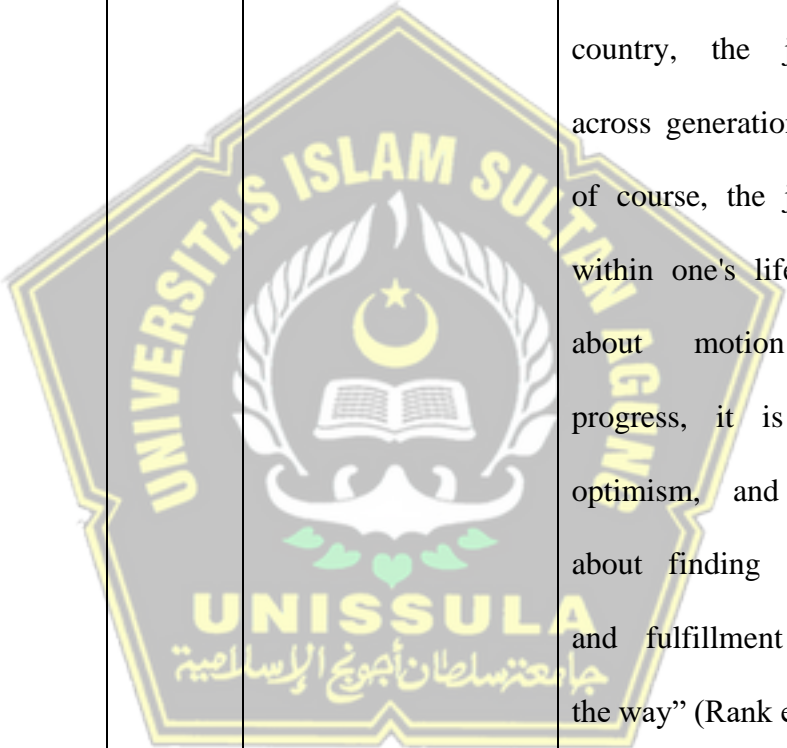
## APPENDICES

### A. The American Dream Values of Kimberly Chang as the Main Character Reflected in the Novel *Girl in Translation*

NO	DATA	FORM	PAGES	ANSWERING PROBLEM FORMULATION	REFERENCE	COMMENT
1	She spoke softly, as if to herself. “The road we could follow in Hong Kong was a dead one. The only future I could see for us, for you, was here, where you could become whatever you wanted. Even though this isn’t what we’d imagined back home, we	Dialogue	20	The American Dream – Individual Freedom	“The United States has offered opportunities to immigrants and their children to better themselves and to be fully incorporated into this society; in exchange “immigrants” have become “Americans” ” (Waters	Kimberly and her mother’s move to America was a bad start for both. The promise to live better is far from Kimberly’s expectation. She must start from scratches, such as understanding cultural differences, studying and working



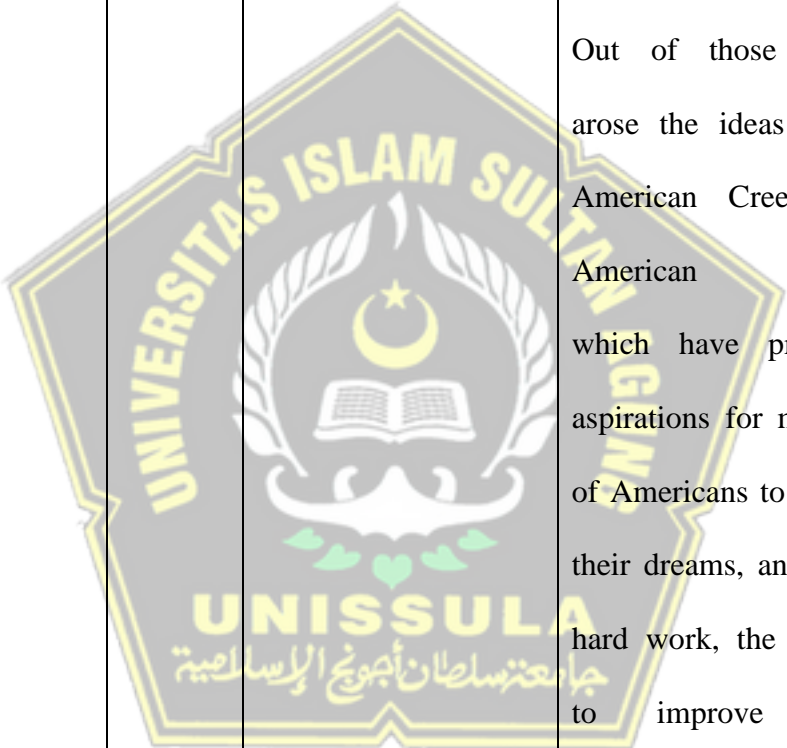
	<p>will be all right.”</p> <p>“Mother and cub”.</p>				<p>and Pineau 1).</p>	<p>together, not to mention having to face bullying from a teacher and her friends.</p> <p>Kimberly realized that she could not return to her home country. Kimberly is forced to adjust to all the circumstances that will be faced in the future in America.</p>
2	<p>Ma was beaming when I found her in the crowd</p>	<p>Dialogue</p>	<p>115</p>	<p>The American Dream – Equality of Opportunity</p>	<p>“In many respects, the American Dream has</p>	<p>Kimberly realized that when she first came to</p>

<p>of students and parents after the ceremony. “What was that about?” she asked. “Ma, the principal said I won a full scholarship to that private school!”</p> <p>We hugged each other tight. Ma’s eyes glowed. “What an opportunity! This is the beginning of a new direction for us, <i>ah-Kim</i>, and it’s all due to you.”</p>				<p>been deeply rooted in the concept of a journey - the journey to a new country, the journey across generations, and of course, the journey within one's life. It is about motion and progress, it is about optimism, and it is about finding success and fulfillment along the way” (Rank et al 2).</p>	<p>America she did not understand English. Because of this, she made great efforts to learn English and some other subject matter. Plus guidance from the kind teacher and her friend, Annette. The poverty experienced by her made Kimberly have to be able to maintain it to stay in school. Kimberly applied for a</p>
---	--	--	---	---	---

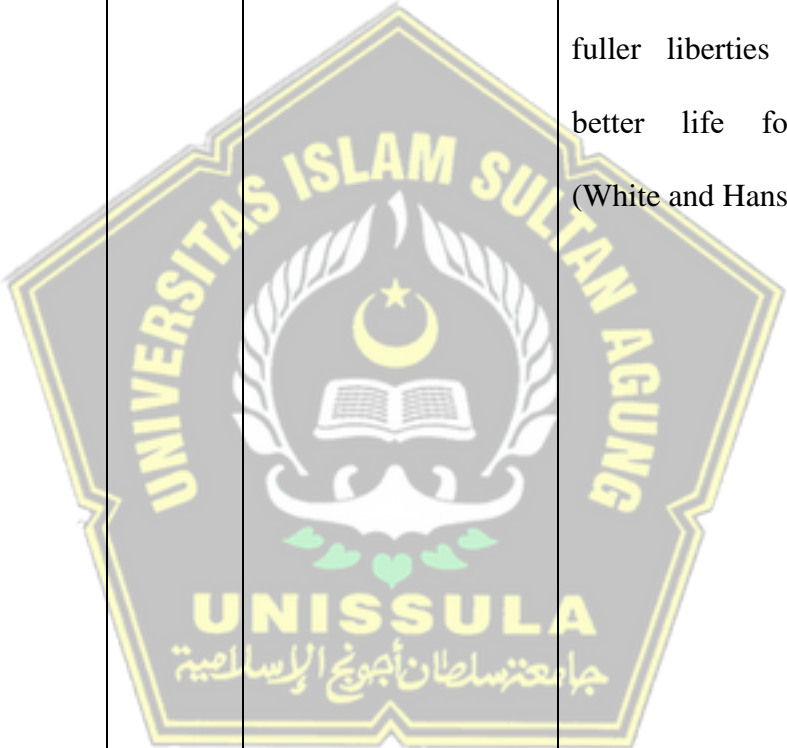
	I looked up to see Mrs. LaGuardia standing in front of us. She said, “You must be Mrs. Chang. It’s a real pleasure to meet you at last.”					scholarship to the private school and she managed to win the scholarship by studying and working hard so far.
3	The first apartment he lived in was that one in Queens, a paradise compared to the old one in Brooklyn, which he never saw. I remember Ma would run her hands over the surfaces of the	Monologue	302	The American Dream – Material Wealth	“Happiness can arise from meeting basic needs of life, or the absence of suffering, or having meaning in life, or having wealth and comfort” (Yacobi 88).	Kimberly and her mother’s move from their Chinatown apartment to Queens really had an impact on their lives. In the past, they had to experience uncomfortable things,

	<p>furniture, the walls, the kitchen appliances in a sort of dazed surprise. I too was amazed that the walls and floor were clean and intact, that when we were all in the living room together there were still other rooms in the apartment, empty of people and insects.</p>					<p>like lots of cockroaches and mice running around and not having heater in winter. And since moving to Queens, they are happy they do not feel that bad anymore in their new apartment.</p>
4	<p>My teachers graded my English skills only by my improvement and not</p>	<p>Monologue</p>	<p>151</p>	<p>The American Dream – Equality of Opportunity</p>	<p>“The United States was founded on the principles of inalienable</p>	<p>Harrison Prep’s private school is Kimberly’s dream which was</p>



<p>by how I compared with my classmates, who were all native speakers. Some teachers actually corrected the mistakes in my writing, which helped me enormously.</p> <p>...</p> <p>By the end of the year, I had managed to do decently in most of my classes except for Social Studies, and Mr. Scoggins allowed me to</p>				<p>and natural rights to life, liberty, and the pursuit of happiness. Out of those ideals arose the ideas of an American Creed and American Dream, which have provided aspirations for millions of Americans to pursue their dreams, and, with hard work, the chance to improve their situation in life” (Wyman 2).</p>	<p>realized through her efforts to get a scholarship while in public school. Kimberly still needs adjustments at Harrison School due to imperfect language skills. Luckily, the teachers at Harrison School allowed Kimberly to improve their learning abilities and did not compare her with her peers.</p>
--	--	--	---	---	--


	<p>write an extra paper to make up for the current events quizzes I'd failed.</p> <p>I hadn't lost my scholarship and slowly, my talent for school was beginning to reassert itself.</p>					
5	<p>Ma's hands were trembling but she managed to smile. "In fact, <i>ah-Kim</i> has found us an apartment, in Queens."</p>	Dialogue	267	The American Dream – Individual Freedom	<p>"These sentiments give the American Dream its staying power. Not surprisingly, Americans have looked to their leaders since the nation's founding to</p>	<p>While in America, Kimberly and her mother had to rent an apartment and owe a debt to Aunt Paula, her mother's old sister. They have to work in a</p>

<p>Aunt Paula's eyes popped.</p> <p>"We've already repaid our debts to you," Ma said. When I heard her words, I knew we were freed of Aunt Paula forever. I met Ma's eyes, and saw she was ready to leave.</p> <p>I spoke to Aunt Paula. "If you do anything to hinder us in any way, I will report you to the</p>				<p>reaffirm the promise of the American Dream, with its guarantees of fuller liberties and a better life for all" (White and Hanson 2).</p>	<p>clothing factory owned by Aunt Paula, paid per piece of clothing. This makes them depressed and overwhelmed. Thanks to the help of Annette and her mother, a property agent, Kimberly was able to find an apartment for less rent and changed jobs as a jewelry craftsman. Finally, they were free from</p>
--	--	--	---	---	--



	<p>authorities.”</p> <p>And we walked out of there, leaving Aunt Paula gaping in her little office at the factory.</p>					<p>Aunt Paula who had been exploiting them and paying off the debt.</p>
6	<p>Matt gave a long whistle when he saw the Ducati. Sleek and powerful, it was everything I had dreamed of in a motorcycle.</p>	Monologue	295	<p>The American Dream – Material Wealth</p>	<p>“The American dream has increasingly focused on material items as an indication of attaining success” (Neha 225).</p>	<p>Success with work and career achievements, as a surgeon, make Kimberly earn income that allows her to afford the goods or things she has dreamed of so far. Her dream since high school to</p>

						have a motorsport was achieved.
7	<p>“Maybe Harrison?” I asked. That was where Annette was going. Mrs. LaGuardia laughed. “Well, you do set your sights high. Why don’t you let me make some phone calls? I’ll get back to you, Kimberly. You may go now, but again, don’t hope for too much. It’s a long shot.”</p>	Dialogue	99-101	The American Dream – Equality of Opportunity	<p>“In the early days of America, the idea appears. Declaration of Independence says that Men are created equally. It also insists personal freedom, religious freedom and speech freedom, as well as the equal opportunity of education” (Yuxian 37).</p>	<p>While at public school, Kimberly tried to find some scholarships to the principal, so that she could continue her education at a minimum cost. Kimberly realized, she and her mother were in a difficult situation at the time. Kimberly chose Harrison Prep School. She realized it</p>

	<p>...</p> <p>After Easter, I heard from Mrs. LaGuardia that Harrison Prep was indeed interested in me as a scholarship student, which I understood to mean they might be willing to pay for me as long as I got into a good college in the end. That seemed to be a reasonable bargain to me. What else could I</p>					<p>was very difficult to enter the school and it had been reminded by the principal. After various tests and interviews conducted by the principal at Harrison School, Kimberly finally got the opportunity to get a scholarship to Harrison School, of course, while maintaining the label of a smart and good student.</p>
--	--	--	--	---	--	--

	offer?					
8	<p>With a glance at me, Pete asked, “Will the pretty doctor be there for the operation, Pa?”</p> <p>His father sighed and nodded. “She’ll be the boss.”</p> <p>Impressed, the boy addressed me directly. “Really?”</p> <p>“I’m your surgeon,” I said to him. “I’ll be there with you the whole</p>	Dialogue	288	The American Dream – Material Wealth	<p>Yet, even in these moments, Americans in general remained optimistic and continued to believe that the United States was a place where if one worked hard, success would surely follow” (Kinlaw 4).</p>	<p>Kimberly’s dream, when she moved to America, was to be able to change her situation for the better. Far from poverty, pressure, and exploitation. After various efforts, studies, and work hard, Kimberly finally chose to become a surgeon. And Kimberly managed to make her</p>

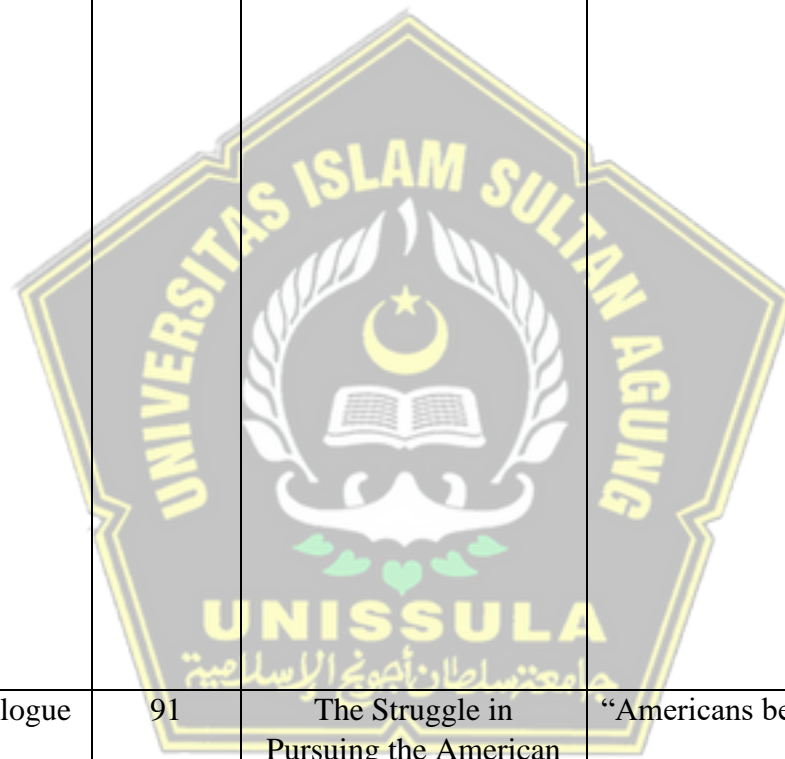
	time.”					dream come true.
9	I knew what these boys really wanted—freedom. Freedom from their parents, from their own unsurprising selves, from the heavy weight of the expectations that had been placed upon them. I knew because it was what I wanted too.	Monologue	214	The American Dream – Individual Freedom	“It has been a dream of being able to grow to fullest development as man and woman, unhampered by the barriers which had slowly been erected in older civilizations, unrepressed by social orders which had developed for the benefit of classes rather than for the simple human being of any and	Kimberly is an eleven-year-old girl who had to experience various hardships and pressures at the start of moving to America. She had to work in a factory helping her mother because her mother’s health was decreasing. She also takes care of various administration at school, pays taxes

				every class” (Adams 405).	alone, and other things that she does not think about so far. Kimberly wants freedom from all of that.
--	--	--	--	---------------------------	--



**B. The Struggles of Kimberly Chang as the Main Character in Pursuing the American Dream as Reflected in the Novel *Girl in Translation***

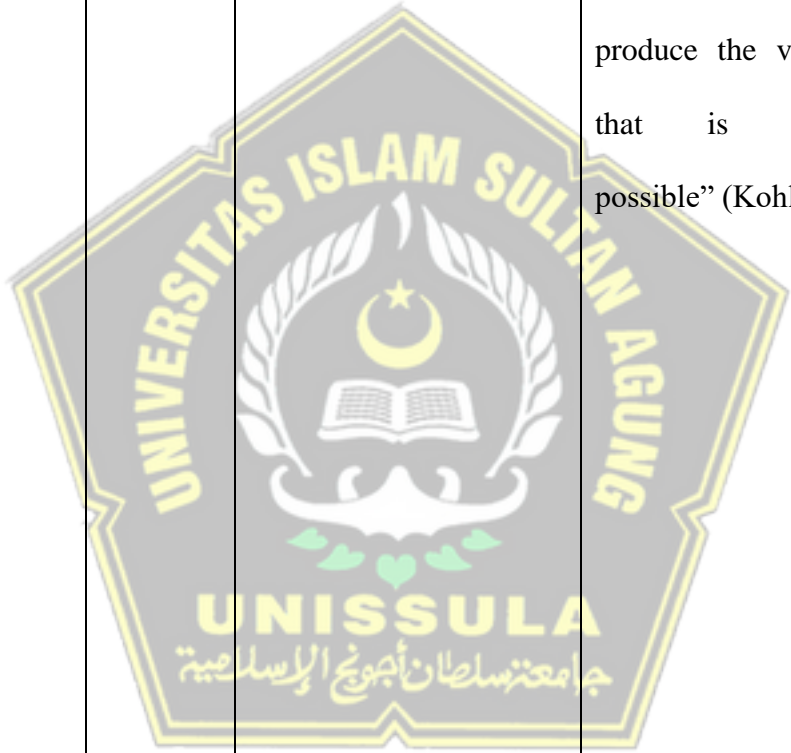
NO	DATA	FORM	PAGES	ANSWERING PROBLEM FORMULATION	REFERENCE	COMMENT
1	Ma had no choice but to leave me to walk to school alone because she had to get to the factory as early as possible in order to have any hope of finishing our work on time. She couldn't afford the luxury of	Dialogue	38	The Struggle in Pursuing the American Dream – Self-Reliance	“These values and principles are rooted in individualism, self-actualization, and self-reliance where people are able to fulfill their own destiny, be self-reliant, and believe in the promise that through hard work and perseverance, life can	The difficult situation required Kimberly to be independent in various ways. Unlike when in Hong Kong, where everything still got help from her mother. Starting from going to school by herself using public transportation.



	<p>escorting me again.</p> <p>“Are you sure you know the way?” Ma asked. “Do you have your token for the subway after school?”</p> <p>Ma was afraid to leave me alone but now that I’d done it before, the route to school was actually simple.</p>				<p>be different and better” (Izzaguirre 1).</p>	<p>Kimberly, who does not understand English, must be able to memorize the route from the apartment to the school, and this is not accompanied by her mother anymore.</p>
2	<p>By the time report cards were given out at the beginning of</p>	<p>Monologue</p>	<p>91</p>	<p>The Struggle in Pursuing the American Dream – Competition</p>	<p>“Americans believe that competition brings out the best in any</p>	<p>At the beginning in the public school, Kimberly realized</p>



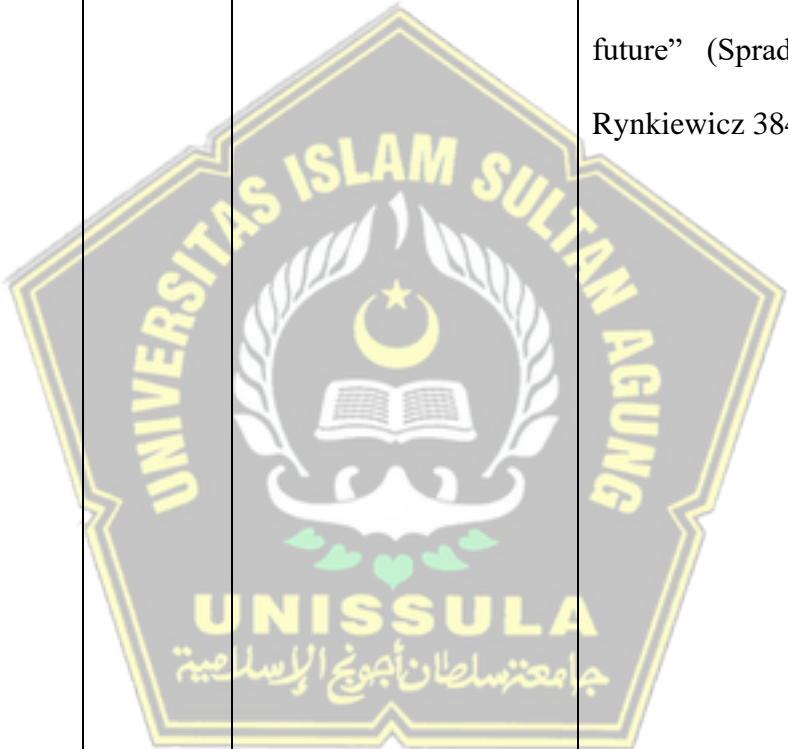
<p>February, I wasn't doing well but I was passing most subjects. I'd taken the national reading and math tests with the other kids but I didn't know what the results were yet. On my report card, I got a few Satisfactories for Science and Math, a few Unsatisfactories, and the rest were all Fairs.</p>				<p>individual. They assert that it challenges or forces each person to produce the very best that is humanly possible" (Kohls 5).</p>	<p>that she was not like the students in the previous school. In this public school, Kimberly had to start from scratch. Besides being good at science and math, Kimberly has to study extra for other subjects that use English, such as writing and reading. Even though the report cards were not satisfactory,</p>
---	--	--	--	---	--



						Kimberly at least kept trying and competing with her friends so that the results were not bad.
3	After gym, school was over for the other kids but I was scheduled to work in the library three days a week and to get special tutoring in English on the fourth—though I had yet to figure out how I was going to fit all of	Monologue	132	The Struggle in Pursuing the American Dream – Hard Work	“From our earliest days to the present, millions have arrived on these shores seeking to improve their lives. America has long symbolized the land of opportunity, where skills and hard work are viewed as paths to	When her friends came home after school, Kimberly had to work at the library of Harrison School. She must be able to divide her time as well so that she can help her mother work in a clothing factory.

	<p>this in with helping Ma at the factory too. The library work was a requirement of the scholarship I'd been given.</p>				<p>personal success and economic well-being" (Rank et al 3).</p>	<p>Although busy, Kimberly was happy to be able to get an English tutor in the library which was awarded when she received a scholarship from Harrison School.</p>
4	<p>But most things hadn't changed, they'd simply become routine. I grew into the space that Ma's foreignness left</p>	Monologue	162	<p>The Struggle in Pursuing the American Dream – Self-Reliance</p>	<p>"Self-reliance is, as it has always been, the key of individual freedom, and the only real security comes from the ability and the</p>	<p>As a necessity, Kimberly becomes must be able to do various things without help from her mother. The mother</p>

<p>vacant. She hadn't learned any more English, so I took over everything that required any kind of interaction with the world outside of Chinatown. I pored over our income tax forms every year, using the documents the factory provided for us. I read the fine print repeatedly, hoping I was doing it</p>				<p>determination to work hard, to plan and to save the present and the future" (Spradley and Rynkiewicz 384-385).</p>	<p>who cannot speak English makes Kimberly take care of various things, such as paying taxes, reading documents at the factory, and taking care of all the administration at school. Kimberly must be able to adapt her to various situations.</p>
---	--	--	--	---	--




	right. If Ma needed to buy something at a store or to make a complaint or a return, I had to do it for her.					
5	The weeks that followed formed the happiest period of my life. Within a few days, Mrs. Avery had arranged for us to move into the new apartment by the beginning of the next month, May. Ma went	Monologue	273	The Struggle in Pursuing the American Dream – Hard Work	“From our earliest days to the present, millions have arrived on these shores seeking to improve their lives. America has long symbolized the land of opportunity, where skills and hard work are viewed as paths to	After being freed from Aunt Paula, Kimberly had to keep working to make ends meet with her mother. Finding an apartment with lower rent, Kimberly continued to work part-time in the

<p>to the jewelry factory in Chinatown that Matt had told us about years before, and came home with a large sack of beads and wires and tools. We were paid very little for the work, but until the end of the school year, we had the extra hours I worked at the library to supplement our income. I knew,</p>				<p>personal success and economic well-being” (Rank et al 3).</p>	<p>library and made jewelry with her mother after returning from the library. Despite the small pay, at least until the end of the year at Harrison School, Kimberly and her mother were able to provide for their needs.</p>
--	--	--	--	--	---



	though, that it would be difficult to live on this jewelry-making alone.					
6	But in a way, now that my English was fairly fluent, I didn't find my academic achievements to be so remarkable. I simply did what the teachers assigned as best I could and regurgitated what I had learned on the tests. Sometimes I	Monologue	206	The Struggle in Pursuing the American Dream – Competition	“Americans believe that competition brings out the best in any individual. They assert that it challenges or forces each person to produce the very best that is humanly possible” (Kohls 5).	Kimberly's English skills continue to improve over time. She also did not find any significant difficulties with the lessons at Harrison School. Kimberly just does what the teacher instructs and remembers. Harrison

<p>had to do all the preparation at the last moment because I had no choice, but I always got it done. School was my only ticket out and just being in this privileged school wasn't enough; I still needed to win a full scholarship to a prestigious college, and to excel there enough to get a good</p>					<p>certainly was not the end of her dream. She should be able to get a scholarship for further education and get a good job. Of course, with effort, working hard, and competing for that ticket.</p>
---	--	--	---	--	---



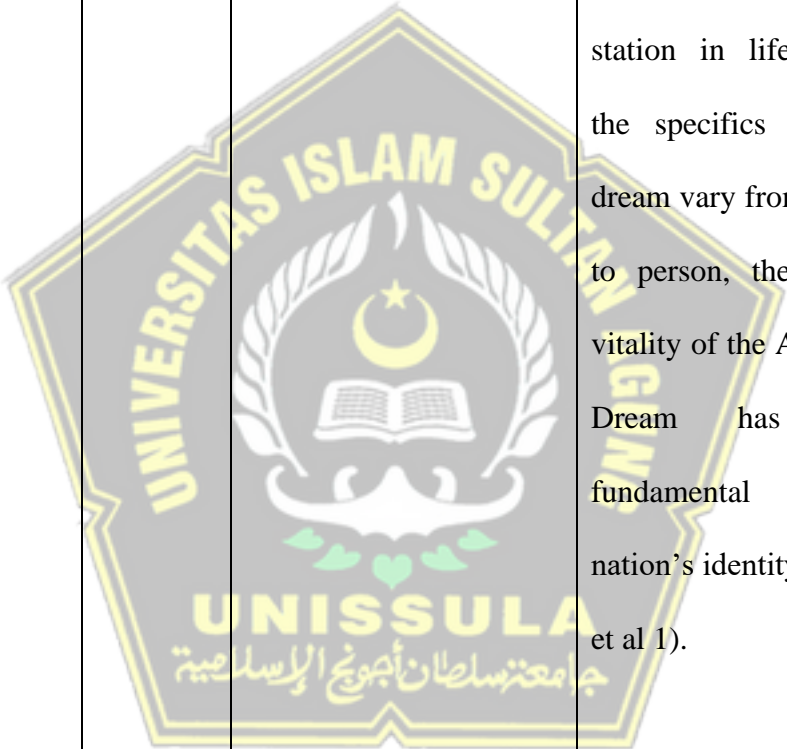
	job.					
7	<p>I deferred Yale for a year to have him. Those were the hardest times, when Ma and I worked on sacks of jewelry at home to keep the pregnancy hidden. With both of us working as hard as we could, we could barely make the rent and bills. Then soon after Jason was born, I took</p>	Monologue	302	The Struggle in Pursuing the American Dream – Hard Work	<p>“The American Dream has served as a road map for the way we often envision the course of our lives. The rules of the game are well-known, as is the bargain that is struck. For those willing to work hard and take advantage of their opportunities, there is the expectation of a prosperous and</p>	<p>Kimberly was accepted at the top university, Yale. Even so, problems still haunt her and her mother. Several times Kimberly could not afford the rent and bills. Because of this, she added more hours to work at the post office and brought in jewelry beads to homework with her</p>

<p>double shifts sorting mail at night at the post office so I could be with him as much as possible when he was awake. At the beginning of the following school year, we all moved together to New Haven, to a little apartment close to the university. Once I was under Yale's protection things got a</p>				<p>fulfilling life” (Rank et al 1).</p>	<p>mother.</p>
---	--	--	--	---	----------------



	bit easier.					
8	In tenth grade, I enrolled in AP classes, even though they were generally for juniors and seniors. Later, at the end of the year, I would receive the top score, a 5, on all of my exams. For this kind of thing, the other Harrison kids looked at me with mingled respect and jealousy, but not with what I	Monologue	206	The Struggle in Pursuing the American Dream – Competititon	“Americans, valuing competition, have devised an economic system to go with it— free enterprise. Americans feel strongly that a highly competitive economy will bring out the best in its people and, ultimately, that the society that fosters competition will progress most rapidly.	Her development of learning at Harrison School is quite rapid. Plus her ability to master mathematics and science. Kimberly’s grades continued to improve and caused some students to stare at her with jealousy. Of course, this is in line with Kimberly’s efforts and hard work

	longed for, which was friendship.				If you look for it, you will see evidence in all areas—even in fields as diverse as medicine, the arts, education, and sports—that free enterprise is the approach most often preferred in America” (Kohls 5).	to learn no matter what the circumstances.
9	We got by on scholarships and loans. I worked four jobs at a time while I was a student, but I	Monologue	302	The Struggle in Pursuing the American Dream – Hard Work	“The United States has long been epitomized as a land of equal opportunity, where hard work and skill can	Graduated from Yale, did not make Kimberly complacent. Received a scholarship and

<p>still graduated with honors and then moved on to Harvard Medical School. In those debt-ridden years before I finished medical school, I called upon any and every talent I had to become the best surgeon I could.</p>				<p>result in personal success and fulfillment, regardless of one's station in life. While the specifics of each dream vary from person to person, the overall vitality of the American Dream has been fundamental to the nation's identity" (Rank et al 1).</p>	<p>loan, Kimberly decided to continue her study at Harvard Medical School. Even though she was in debt, Kimberly still worked even in four places. Her efforts and hard work paid off with Kimberly becoming the best surgeon according to her version.</p>
---	--	--	---	---	---